



## Chidde du “de cchiù”

Le barise, na fèdde de chidde de iösce, a ppàrte chidde senza dugazzione, strafottiinde, mènefregghiste, malcriate, ruzzulane, sfadegate, serrache e pe mmò m'affermeche ddò, nge stonne pure chidde du “de cchiù”. Si chidde ca ce no mmèttene a oggn'è còse na scionde, n'aggiunde, pe capinge, non zò chendiinde.

S'avonn'a destingue da l'alde, se vòrne fà canòsce, e pe cchisse u-appari iè cchiù mbortande d'u-ièsse.

Percè iune pe ièsse, iè ggìa, ma a devendà, ce no nge la fàsce che le gamme e le mane sò, se fàsce aità da la vòcche.

Eh, sì! U barise vocca vocche iè fegura faggele d'acchia da nanze, geranne pe BBàre.

Tu ce ssi raggioniire? Sì nesciune, ce non zì almene cavalliire.

Ce ssi, dottore, e avàste; sì nesciune, ce non zì almene, prof. dott..

Ce ssi ngeggniire e bbàste, non zì nesciune e vvà iacche cudde ca t'av'a fà almene prof. ing.

Aspiù: ce pò sì avute la bona stèdde de ièsse fàtte cavalliire de la fatiche e te ne sì assute che na fessari de terrise, mbrime va miette n-gatture pure u sandiseme pe devendà comm. e na volde devendate comm. meh! v'è a sfutte u munne ndere pe devendà grand. uff.

La stessa cose seccete acquanne vite le nzegne de le magazzine o le manefiste m-bbàcce a le mure. Non zime nù ce non dame sfogge de sapè sette lingue. Ci ssi varviire, no! Io songo accongiatore, parrecchiire, megghie i sò cuafferre. Eh sì, percè a scrive Barbieri iè bbrutte, de ce ddà. Nge am'a destingue. Ce no sime nesciune.

(a pag. 2)

## Sop'a ssànde Piute se candave u masce L'antico maggio barese

La caratteristica della nostra città, che non tutti i baresi sanno, è stata il mese di maggio. Ad esso si è aggiunto, dal 1930, anche settembre, durante il quale si svolge la Fiera del Levante. E se oggi il mese delle rose spalca le porte dell'effettiva primavera al popolo festante per inneggiare a San Nicola, in passato esso era anche teatro di ben altre manifestazioni popolari, svanite col tempo e che è bene far rivivere agli indaffarati e frettolosi contemporanei.



La prima di esse si svolgeva nell'antica Piazza San Pietro, in Bari vecchia, dove si davano convegno estemporanei poeti dialettali per celebrare il più bel mese dell'anno.

A questi facevano allegra corona popolani con cappelli impennacchiati, che agitavano rametti d'albero **cu masce** (rami fioriti) e rami di ciliegio. Alcuni issavano a lunghe pertiche, spighe di frumento e fiori di campo, legati in cima con nastri a colori vivaci, altri sventolavano bandiere con immagini varie.

Si cantava e si danzava al suono **du tammeriide**

(tamburello) e **de le castagnòle** (dallo spagnolo *castaña*: nacchera).

Di queste civili e gioiose tradizioni è testimone prezioso il coevo Giacinto Gimma, l'abate che, nel 1727, scriveva fra l'altro: “(...) Nella città di Bari cantar **le Maggiate** anche ai nostri tempi si veggono. Sogliono alcuni villani poeti, privi di lettere cantar il Maggio, come essi dicono, nei primi e nei seguenti giorni del mese”.

L'illustre erudito barese nell' *Idea della Storia dell'Italia Letterata*, prosegue narrando che allegre comitive conducevano coppie di buoi parati a festa, adornati di manti multicolori e con spighe di grano e fiori campestri legati alle corna con nastri variamente colorati.

Durante le manifestazioni non mancavano canti augurali per un buon raccolto, seguiti con giubilo da tutto il popolo giacché la campagna e il mare sono sempre state le fonti basilari della sua esistenza.

(a pag. 2)

## Parle come t'ha ffatte màmmete

(Vocaboli baresi: e - f)

**ècchie** – occhio, **ècchie scesciate**, **ècchie pissce**, **ècchie cacate**: locuzione di medicina popolare, occhi cisposi (muco delle palpebre ovvero quando è risecato); occhi colpiti da forte raffreddore con secrezione purulenta, che durante la notte si secca rendendo difficoltosa l'apertura degli occhi se non dopo averli lavati con acqua tiepida e acido borico; **me sò descetate che ll'ècchie scesciate** (mi sono svegliato con gli occhi cisposi, che non potevo aprirli). Il termine fa parte di quella schiera di parole che necessitano della i prostetica per essere pronunciata, come èrve, èsse, ègghie (e non (i)èrve, (i)èsse, (i)ègghie).

**ègghie** s.m. (lat. “oleum”) – Olio. Vocabolo immutato che si è conservato nella pronuncia anche nelle zone nuove della periferia di Bari, a differenza, per esempio di **uèrre** che è stato italianizzato in **guèrre**; **crà** in **domàne**; **mùre** in **vine**; **nestèrre** in **avandire** ma che graficamente viene riportato, da compilatori di glossari, erroneamente, alla i: **iègghie**.

**èsue** (lat. “exsul”) – Esule; profugo.

**facce** s.f. faccia - locuz.: **facce m-bbronde**: faccia in fronte, dirimpetto, di fronte, **la candine se iacchie facce m-bbrond'a la vecchiarì** (la cantina si trova dirimpetto alla macelleria). Locuzioni consolidate: **facce de trè de màzze**, **facce de Caifusse**. Dall'incontro n-f si ha m-b: in faccia diventa m-bbàcce.

**favùgne** s. m. (lat. “favonius”) – Favonio. Vento di ponente; caldo di scirocco. Vento caldo umido, soffocante, insopportabile. Calura estiva di alcune giornate caldissime e afose, alimentate da aria del deserto africano.

**furiennàrie** s. m. Specie di razzi, salterelli che completano gli accessori di fuochi pirotecnici dando luce viva bianca o colorata. In senso traslato **furie n-gule** (salterello nel deretano): persona irrequieta, che non vuole aspettare, che scalpita. **Aspiute nu memende ce tiine u (la) furie n-gule**, (aspetta un momento, cos'è questa eccessiva fretta che hai). Altri componenti dei fuochi d'artificio sono: **trène** (**petardo**), **tricch'e tracche** (v. *onomatopeica*, **petardo**), **zambìne** (**castagnola**).

UNA SOLUZIONE GLOBALE PER LA SICUREZZA



Prevenzione incendi 080 557 55 45



General Contact 080 556 16 53



Progettazione e collaudi

(L'antico...)

Ma ad attendere i deliziosi tepori di maggio non erano soltanto gli uomini infreddoliti. Ad essi si aggiungeva il sorriso dei fiori a dare il benvenuto al rigeneratore di vita e fra i tanti la loro regina, la rosa, che nell'idioma popolare è colta nel momento dell'appassionata dichiarazione d'amore all'amato: **Disce la rosa a mmagge / Tu sì u zite mì / Sò state n'anne achiùse / E a ttè me vògghe aprì.** (Dice la rosa a maggio: Tu sei il mio sposo. Sono stata un anno chiusa e a te solo mi voglio aprire). Ma nella realtà chi sospirava. E con amarezza la rozza musa analfabeta degli antichi vicoli cantò dolente: **Sò**

**stàte iann'e mmise a curà na rose / Nessciùn'avùt'ardire d'alzà na mane / Ha menùte nu frastùire da lendàne / S'ha chegghiùte la rose che tutt'u rame.** (Sono stata anni e mesi a curare una rosa. Nessuno ha mai ardito sfiorarla con una mano. È giunto un forestiero da lontano ed ha colto la mia rosa con tutto il ramo). Il nostro spirito popolare, pur avendo mantenuto i suoi valori espressivi nei limiti della forma modesta, viene oggi da alcuni ritenuto dissolto, il che non è vero perché la sua anima, l'anima barese, non morirà mai.

a. g. - 1986

(Chidde...)

Ce tenime la cioccolatèri, am'a scrive Chocolatèrie, percè frangèse fàsce scicche; uè mette. U Panefigge, devènde Boulangerie. La Macelleri devènde la Maison o la Boutique de la fès...Mò iè nu bbar Mai Fred (My Friends) "e cce tènene u calorifeche sèmbè appecciàte"; cangiàve nudde ce mettèvene **Amici Miei?! No! Iè u de cchiù!**

Mò iè u fatte, non zapime fà manghe la O cu becchiare e velime fà vedè de sapè sètte lingue.

## Gud Gud e il maggio barese

**Disce la rose a mmagge / Tu ssi u-amòre mì / Sò state n'anne achiùse / E a ttè me vògghe aprì. / E ddighe che tutt'u core / Ca sul'a ttè vogghe ù / Sò dditte no a tutte / E a ttè te digghe sì.** (Dice la rosa al Maggio / Tu sei l'amore mio / Sono stata chiusa un anno / E a te mi voglio aprir / E con tutto il cor dico / Che amo solo te / Ho detto 'no' a tutti / E a te dico 'sì'.)

È la dichiarazione d'amore del più bel fiore al più bel mese dell'anno: un mitico idillio che si ripete ispirandosi agli antichi rapsodi.

Altre porte si aprivano ai cantori del Cinquecento barese. Alle finestre spalancate fior di popolane dell'antica città si affacciavano al davanzale per ascoltare le maggiate di improvvisati poeti, colti o analfabeti.

Non sappiamo più di quanto ci tramanda l'**Abate Gimma**, ma possiamo ben immaginare quanti andassero in giro a cantar storie di guerrieri, di amori corrisposti, infedeli o di ispirazione religiosa.

Cenni di questi ultimi li troviamo nella Storia di Bari del **Petroni** che si sofferma soltanto per biasimare l'incolta produzione dei rozzi rapsodi del popolo che trasferendo l'uso ai primi dell'anno, cantavano "fermandosi innanzi alle case dei loro conoscenti (...) gli auguri di felicità".

"Non bella è la cantilena", prosegue lo storico barese, "assai goffi i versi improvvisati; pur di un tal contadino detto **Muso di lepre, uomo interamente sfornito di lettere che cantava improvviso su ogni argomento per lo più sacro con novità di immagini e di concetti. Anche un intero poema compose sulla vita di san Nicola (...); non recati per iscritto quei canti si sono perduti...**"; "(...)sarà stato bello vedere questo ciclico poeta nei giorni di festa sulla Piazza del Duomo in mezzo a una folla di contadini e artigiani chiedere il tema, cantarlo e poi raccogliere qualche moneta e distribuirlo ai poveretti".

Fra i discendenti di tali "maestri" che non sono stati inghiottiti dalla dimenticanza, vanno menzionati **Ceccariùde** (corruzione di **Cecatiùde**) e **Gud Gud**.

**Armando Perotti** promise di parlare "un dì o l'altro" di tale "suo fratello in poesia, che dopo aver cantato e riso per tutta la vita morì ridendo all'ospedale; (...) discendenti di quei poeti della via (...), egli impersona nella rozzezza e nell'ingenuità del



suo incolto intelletto lo spirito barese".

Tutto qui? Che cos'altro si può dire di questo enigmatico personaggio barese?

Quando il 19 maggio 1890 venne denunciato a piede libero per oltraggio a Vincenzo Schino e Michele Strisciulli, guardie campestri in servizio in una strada di campagna che portava alla **Torre de le cane** (Torre dei Cani), dove era in corso una riunione segreta degli affiliati alla malavita per eleggere nuovi 'picciotti', venne

identificato per **Michele Miculli** fu Arcangelo di anni 40.

Era in compagnia di alcuni elementi sospetti che riuscirono a fuggire, cosa che egli non poté fare perché zoppo.

Al processo fu condannato a tre mesi. Arrestato il 19 luglio 1890 scontò la pena nelle carceri cittadine allora ubicate nel Castello Svevo. Scontata la pena, **Gud Gud** ritornò alla sua vita errante, declamando nelle piazze, nelle bettole, nei mercati, nelle campagne, senza dare più motivo a lagnanze da parte dei tutori dell'ordine. È sintomatico che nel "processo della malavita" e, nell'udienza del 18 aprile 1891, la guardia campestre **Vincenzo Schino**, rivolgendosi al P.M., a domanda dell'avv. Recchia, dichiarò, forse chiudendo un occhio: "l'arrestato era un mezzo stupido cantastorie e non so se facesse parte della malavita".

Secondo **Peppino Lembo**, **Gud Gud** era "un lunatico frequentatore del **Caffè Marzano** (**Caffè notte e giorno**) dove intratteneva i clienti con le sue storie o rozze poesie. Anch'egli era convinto che l'esperienza carceraria avesse indubbiamente scosso il cantastorie. I versetti che questi declamava con malcelato velo di pentimento e un fine ammonitore per tanti candidati alle galere, facevano pensare che fossero suoi. "Agghie fatte n'alda penzàte / U Masanille non u fазze cchiù / Vogghe sèmbè n-garciarate / La lebbertà non la tènghè cchiù". (Ho riflettuto bene. Non farò più il ribelle, si finisce in galera, perdendo la libertà).

a. g. - 1985



Ce stòne ad aggestà nu magazzine, scrìvene Work in progress. E cce ccappre vole disce. Decì na sedetùre, "Ce ne capìsce cchiù nudde, figghie, che tutte sti cenise ca stòne a menì". E non bodène scrìve allestimento e avàste. No! Iè u de cchiù!! Acchèsì am'a fà le struìte, le chidde c'avòne viaggiàte, u presùtte u velime "senza grascio, mi raccomanno, ca stoco a ffare la dietro", a lla chiazze accattiamo i bambagioni o i lambagioli o i lamponi, ce vole "i polipi", ci pigghie i **CRODINI** o i **CARPACCI** o disce la stòrie dei **BORBONI** e ppò stonne chidde ca scrìvene: "**jella, jonio, japigia, jacopo, jesolo, jesi, ecc...**". Nzòmme am'a fà vedè ca non zime de ddò, c'ame viaggiàte, percè nge am'a fà canòssce. Però acquànne se tratte de parlà come nge ha ffatte mamme, allòre iè ca discene "non zime parlànne n-dialètte, ce-no nge facìme canòssce ce ssime". E cci ssime, sime nesciùne e gnorànde, ècche cci ssime!!



Mènomàle ca oggn'e ttànde stà ci ffasse le cose asseduàte, ... dritte pe dritte!

mèstelachìppe

## Argiro, condottiero per nulla fedele

Di Argiro, personaggio complesso e sconcertante, si può affermare sicuramente che fu un abile condottiero. Storici antichi e moderni sono su sponde opposte nel giudicare la sua altalenante condotta politica e morale. È certo che taluni suoi atteggiamenti lasciano perplesso chi voglia giudicarlo come un continuatore dell'opera paterna. Per farsi un'idea di Argiro bisogna risalire a poco meno di un millennio addietro per immaginarcelo, come tanti ragazzi, vociante e felice di scorazzare tra viuzze, corti e slarghi di Bari col fratello Leone e con coetanei. Ma Argiro non era un ragazzo qualunque. Era figlio di Melo, il nostro valoroso concittadino insorto contro i bizantini. Portava il nome dello zio, fratello del padre, ed era il figlio di Maralda Effrem, di nobile casata barese. Dopo il fallimento dell'insurrezione paterna Argiro, ancora fanciullo, fu portato in catene con la madre a Costantinopoli.

Il padre era morto a Bamberga, lo zio Datto fu gettato vivo in mare racchiuso in un sacco e il fratello Leone, finì sgozzato dai bizantini. Una famiglia distrutta che avrebbe alimentato fino alla morte un odio implacabile verso gli autori della strage. Ma vediamo in una sintesi quanto ci è stato tramandato. Fattosi adulto, Argiro, eludendo la sorveglianza dei suoi aguzzini, ritornò in Puglia dopo trent'anni di prigionia. Doveva vendicare la morte dei suoi familiari e riprendere la lotta contro l'odiato nemico interrotta per la morte del padre. Alla testa di truppe raccogliatrici conseguì inizialmente alcuni successi d'arme e nel contempo cercò di potenziare la fazione barese avversa ai bizantini. Alleatosi con i Normanni si pose a capo di numerosi armati entrando trionfalmente in Bari. Ne seguì la proclamazione a principe barese e duce d'Italia nel febbraio del 1042. Argiro poteva sentirsi pago, ma ambiva a ben altro. Considerato ormai un pericoloso nemico, Costantinopoli temette ulteriori disfatte ed offrì ad Argiro privilegi e riconoscimenti straordinari fra cui la nomina a patrizio dell'Impero. Per tale insperata fortuna Argiro dimenticò il passato ed ogni proposito

di vendetta svanì. Accettando lauti compensi ed onori, passò armi e bagagli al nemico. Un deplorabile voltafaccia o astuto calcolo apparentemente giustificato? Difficile dirlo con precisione. Certo è che i Normanni, indispettiti dalla condotta di Argiro, decisero di ridare forza al loro programma di conquista, tant'è che il barese, barcamenandosi fra opposte alleanze, si pose in posizione ambigua pur mantenendo stretti contatti occulti con i bizantini. Aveva fiutato il pericolo normanno in continua ascesa? A causa della serietà degli avvenimenti fu chiamato a Costantinopoli per consultazioni. Nel frattempo si acuì la lotta fra le opposte fazioni politiche baresi degli Adralisto e degli Alfaraniti. Peggiorata pericolosamente la situazione, Costantinopoli mandò subito Argiro per ripristinare l'ordine, ma una volta giunto alle porte della città le trovò sbarrate. Con l'aiuto degli Alfaraniti riuscì a vincere gli Adralisto, il cui capo, sfuggito per miracolo alla cattura, lasciò nelle mani del nemico la moglie e un figlio cui toccò la stessa sorte che subirono il fratello e la madre quando il padre fu sconfitto. Proseguendo nell'attuazione di un piano prestabilito, Argiro riordinò le sue forze e intraprese una spedizione ambiziosa in Capitanata, riaccendendo le speranze dei nemici dei Normanni. Scontratosi con gli avversari, dopo lo sbarco avvenuto a Siponto, fu sconfitto e a stento si rifugiò in Trani ancora bizantina. Ormai logorato da tante lotte, non riuscendo a governare la città per l'inasprita rivalità fra opposte fazioni cittadine, si ritirò a Costantinopoli vivendo appartato altri 10 anni. *"Ma, mentre Melo moriva a Bamberga, onorato da Enrico II, lasciando di sé traccia profonda nella memoria dei Pugliesi"*, dice Francesco Carabellese, *"Argiro con le sue rapide evoluzioni politiche finì con lo scontentare tutti all'infuori di sé stesso. Il favore imperiale della corte di Costantinopoli lo corruppe, e le grandi ricchezze acquistate lo fecero tralignare dalla virtù paterna"*. a.g. - 1984

## Via Argiro

A fine Ottocento la via Argiro ci viene descritta meno appariscente di quella odierna, sfavillante di colori e di negozi luminosi, piuttosto sede di studi professionali, abitazioni, qualche esercizio commerciale e numerosi depositi. Quasi una succursale della vicina e più trafficata commercialmente via Sparano. La Via della stazione.

Ma vediamo chi erano i residenti e gli esercenti le professioni e il commercio negli anni dal 1881 al 1884, grazie alle Guide Mele.

Al 52, la sede della Società di Mutuo Soccorso dei Sarti lavoratori, al 68, la sede del Circolo dei cuochi e camerieri, al 34, l'assicurazione La Nazione con Eboli, anche scontista, mentre i colleghi L. Valente al 17 e, al 59, G. Guarnieri. Al 40, Scorcia, con la Società di Navigazione Europa e al 72, la Prima Compagnia Barese di Navigazione a vapore, mentre Tortello, l'armatore del vapore Madonna del Carmine era al 121. Numerosi gli studi degli avvocati: al 49, Saverio Starita, al 97 Mastromatteo, al 116 D'Aloia e De Mattia, nutrito lo stabile al 149, con gli avvocati Ponzetti, Renna, Della Mura, Cesare Dalfino e Nicola Balenzano che diventerà senatore e ministro dei Lavori Pubblici e, al quale si deve la costante attenzione per le condizioni di siccità del nostro territorio e che culmineranno nell'approvazione della legge sull'Acquedotto Pugliese. Studi medici al 30 con Lenzi e Laurora al 116, il farmacista Brandonisio al 35 e il notaio Lattanzio al 19. Bazar Chiarappa al 28, amido e drogherie, Armenise-Pierri al n. 1, ad angolo con corso V. Emanuele, enoteca, dolci, liquori, a porta, al 16,

il diretto concorrente Dattilo e al 41 Grimaldi G., al 37 D'Addario. Abbigliamento uomo e accessori, come cravatte, colli e polsi con Macchiavelli al 4, la modista Caforio all'8, la ricamatrice Colella al 138, Macchiavelli e Molinari lingerie, al 4, al 29 Beniamino Petruzzelli con i tessuti. I figli di costui, Onofrio, Antonio e la sorella Maria, che sposerà l'ing. Angelo Ciccimessere, poi Messeni, cambieranno radicalmente il volto degli spiazzi alla Marina e della vita culturale e musicale di Bari. Le carrozze, vendita e nolo presso Cuccovillo al 115, mentre i pittori delle stesce erano al 119 con De Gregorio e al 94 Violante, mentre il sellaio Del Core al 75. La cartoleria Mandoi al 15, carta, cenci con Minutillo al 42 e Rispoli al 43, mentre Boccianti, il libraio, era al 7. Grimaldi forno e panetteria era al 52, spaccio di vino e aceto M. Interesse al 56. I commissionari Simeone Di Cagno al 74, Vitantonio Di Cagno al 61, Hesse e Loerhrl al 114/118, Marzano al 17, F.lli Signorile 99, F.lli Laraspata al 46. Orologiaio Grammarossa al 19, le sale da barba Capriati al 9, Diana al 39 e, Maurantonio al 111. Al 19, i capimastri E. e G. Starita e al 145, G. Storelli. Dopo questa lunga passeggiata ci si poteva fermare per rinfancarsi con un bel piatto di *"recchietdde e brasciòle de carcavàdde"*, "Al Campidoglio" di Guaragno al 150.

Mèstelachìoppe

## NICOLA MANZARI

### L'avvocato prestato al teatro

Chi ricorda ancora Nicola Manzari? Chi sa che cosa ha fatto o che cosa ha scritto o chi era, che mestiere faceva?...Nel mare della dimenticanza generale finiremo un po' tutti purtroppo, prima o poi, è nella legge ineluttabile delle cose, ma in così breve tempo in questo caso è francamente incomprensibile, oltre che lievemente immorale. Nato a Bari nel 1908, morto a Roma nel 1991, Nicola Manzari fu avvocato ed incominciò ad esercitare la professione prima di trasferirsi definitivamente a Roma quando decise di occuparsi di tutt'altro, di fare cioè il commediografo, al seguito di una passione incontenibile e delle più prestigiose compagnie capocomiche del tempo (a cavallo della seconda guerra mondiale). Credo che sia uno dei pochissimi drammaturghi baresi, forse l'unico, di cui si interessi la prestigiosa "Enciclopedia dello spettacolo", dove Claudio Barbieri, alla voce appunto dedicata a Manzari, scrive fra l'altro: "...si occupò di teatro sin da universitario ed esordì come autore nel 1939 con 'Tutto per la donna'. Il lavoro, di genere brillante, ebbe successo e, l'anno seguente, fu portato sullo schermo per la regia di Mario Soldati. Abbandonata la professione di avvocato, cui s'era dedicato per qualche tempo, si volse definitivamente al teatro riscuotendo ottimo esito con 'I poeti servono a qualche cosa' (1939) e col caustico e paradossale 'Il trionfo del diritto' (1940)...". E' certo che Nicola Manzari per alcuni decenni del Novecento, raggiunte e mantenne una straordinaria notorietà nel mondo del teatro e della cultura nazionali, tanto che le sue commedie erano contese dalle maggiori Compagnie italiane degli anni Quaranta, Cinquanta e Sessanta, e molto spesso erano addirittura commissionate dai più grandi attori e dalle più grandi attrici del tempo per vitalizzare e rinnovare il proprio repertorio. Si parla di attori e di Compagnie come quella di Elsa Merlini-Alberto Lupo, o di Emma Gramatica, di Renzo Ricci-Volonghi-Toccafondi-Pisu, di Enrico Maria Salerno, di De Sica-Rissone-Melnati, di Monica Vitti-Nino Manfredi, cioè il meglio ed il fior fiore del teatro italiano del tempo. Le sue commedie brillanti ottennero grandissimo successo in Italia ed all'estero, fino alle soglie degli anni '80, per la verve e per le situazioni paradossali che descrivevano. Per non parlare della sua attività di sceneggiatore cinematografico, con films come "Totò, Peppino e ...la malafemmina", tanto per citarne uno. Manzari fu un autore ricco, versatile, capace di cogliere il cambiamento in atto nella società e nel ceto borghese al giro di boa degli anni '50; egli appartiene a quella generazione che ha sofferto la crisi di identità che il decadentismo aveva inaugurato e portato avanti. Autori come Manzari hanno dimostrato che anche in anni così difficili era possibile aprirsi a tematiche europee e quindi sprovvincializzarsi, come fece lui brillantemente. Ma poiché "...umana cosa picciol tempo dura..." come dice il poeta, in Puglia ed a Bari sono ancora pochi quelli che lo ricordano nel suo giusto valore; quindi varrà la pena ricordare che Nicola Manzari occupa meritatamente un posto di assoluto rilievo nella storia del teatro del '900.

Don Pancrazio

Direzione BARI  
Viale della Repubblica, 71  
Tel. 080 556.25.99  
www.studiovitulli.it

STUDIO  VITULLI  
Consulenza e Intermediazione Immobiliare

Ag. BARI 1: Via Imbriani, 53  
Tel./Fax 080.522.74.46  
\*  
Ag. BARI 2: Via Calefati, 126  
Tel./Fax 080 522.80.91



I grandi avvenimenti di Bari

# 10 maggio: inaugurato monumento a Piccinni



Il monumento a Niccolò Piccinni fu inaugurato il 1885, anche se alla base è indicato l'anno 1884. Tempo fa l'avvenimento, ricordato adeguatamente da 'La Gazzetta', provocò un vivace e interessante dibattito fra i lettori. Vale la pena ricordare le vicende che portarono alla sua realizzazione. Con la caduta dei Borbone, la passione per l'arte musicale fece nuovi proseliti e l'attenzione di elementi di elette virtù si fermò sulla figura del compositore barese, morto a Passy (*Parigi*) il 7 maggio 1800. In tale clima propizio il concittadino Giovanni Guarnieri, nel 1878, tradusse dal francese, per conto della Editrice Loecher di Torino, parte di un libro di Desnoiresterres ed intitolò il lavoro "Niccolò Piccinni". Il libro andò a ruba ed incoraggiò l'autore a proporre ai baresi l'erezione di un monumento al sommo musicista. Si formò un comitato ed il prof. Chiaia fu inviato a Parigi per traslare i resti dell'Artista, purtroppo la tomba non fu individuata. Si pensò, quindi, di pubblicare il numero unico "Barinon" ed il ricavato della vendita servì a raccogliere in parte i fondi occorrenti per l'opera. Il 28 maggio 1882 il comitato, presieduto da Saverio Favia e composto da Di Cagno, Fallacara, Guarnieri, Mossa, Nitti, De Rossi, Bottalico, Pantaleo e Petruzzelli fece affiggere una lapide in Barivecchia al n. 2 di Vico Fiscardi (Piazza Mercantile): "È in questo vicolo la casa - nella quale - il giorno 16 gennaio 1728 nacque Niccolò Piccinni. 28 maggio 1882". Un'altra lapide fu murata sulla facciata della casa natale e per l'occasione vennero distribuiti opuscoli commemorativi. Vennero presi contatti con lo scultore barese Fiore, che soggiornava a Napoli per perfezionare la sua capacità professionale presso l'Istituto Reale di Belle Arti, per portare a termine il progetto. Con il contributo del Comitato dei cittadini e della Provincia, il **10 maggio** 1885 (e non il 1884) venne inaugurato ufficialmente il monumento con un'affluenza di pubblico che una fotografia, dimostra con più eloquenza delle parole. Il costo dell'opera ammontò a 28.000 lire, somma enorme per quei tempi, e fu sottolineata dall'oratore ufficiale, l'erudito avvocato Michele Bellucci La Salandra. L'esaltante orazione fu accolta da fragorosi applausi ed evviva, con l'accompagnamento di marce delle bande del 57° e 58° Reggimento di Fanteria. Più tardi i due complessi eseguirono, ad un foltissimo pubblico, la sinfonia dell'*Atis* e quella del *Roland*.

Nel frattempo il monumento venne preso in consegna dal sindaco Giuseppe Signorile, definito "il più bel sindaco d'Italia", che si era prodigato per dar corso ad un programma straordinariamente nutrito da svolgersi fino a tarda notte. Col Corso illuminato a giorno, il Teatro Piccinni aprì le porte dando il "Napoli di Carnevale" di De Giosa. Fra un atto e l'altro furono eseguite arie dell'*Artaserse*, della *Cecchina* e *Alessandro delle Indie*. Il programma teatrale si concluse con la sinfonia "A Piccinni" di Enrico Annoscia e "Omaggio a Piccinni" del m° Nicola Faenza. Michele Bellucci, concluse esaltando le virtù artistiche di Piccinni ed anticipando quanto Mascagni ebbe a dire in una lunga conferenza, quindici anni dopo, in occasione del primo centenario della morte del grande barese. Ebbe a dire, tra l'altro "nome glorioso, indissolubilmente legato alla pagina più gloriosa del teatro lirico (...) cavaliere gentiluomo innamorato del canto eterno della sua patria (...). Io sono piccinnista sincero e convinto perché in Piccinni ritrovo la fonte genuina del teatro lirico italiano (...).

Piccinni aveva, come artista, una coscienza altissima. A lui si deve lo sviluppo e l'unità degli elementi drammatici e descrittivi che nel melodramma italiano erano fino allora poco spiegati o disgregati; e fu Piccinni che immaginò ed attuò per primo i finali delle opere, concertati e divisi in diversi movimenti; e da Piccinni fu accresciuta la ricchezza e la varietà della parte strumentale (...). Se avessi l'autorità direi ai cittadini di Bari: **Fate voi per lui quello che Piccinni voleva fare per Gluck, rammentate la sua lettera!** Fate che ogni anno in questa bella e cara città il nome sia richiamato alla mente e al cuore degli italiani.

Le nuove generazioni hanno il diritto di conoscere le fulgide glorie del passato e, l'Italia ha bisogno di rinverdire l'arte sua con il ricordo continuo dei maggiori esempi". E Mascagni aggiunse: "Questa regione così pronta ad ogni entusiasmo (...) è chiamata dal destino a portare davanti al nostro popolo il più sublime esempio di italianità e di civiltà. Perciò io amo doppiamente la Puglia perché, più di ogni altra regione del nostro Paese, mi offre l'immagine dell'italiano dei miei sogni e delle mie aspirazioni".



# Omaggio al Maggio Barese

*Bari ha da sempre reso omaggio al mese più bello dell'anno, a cominciare dalle "maggiolate" settecentesche tramandate dall'abate Giacinto Gimma, fino al fantasmagorico "Maggio di Bari" degli anni '50, dell'operoso quinquennio del sindaco Vitantonio Di Cagno. E' vero, oggidi, non ci sono soldi e senza soldi non si può fare molto, ma anche quando le casse ne avevano a disposizione, venivano fatti "lanci a pioggia", per tenere "accovazzati" i cosiddetti 'portatori di voti' ("le vastasùdde", dal greco bastazo: io porto), "nu picche a pedùne acchesì no rrombène u freschètte". Ma la verità è che prima ("m-màne a le còppue lònque"), ai tempi di coloro che hanno fatto e "servito Bari, senza servirsene", v'era gente entusiasta, con una gran voglia e gusto di fare, di essere, non avere, i cosiddetti "volontari" odierni, cioè "...chidde sscìme ca fatìchene sènz'a fasse dà nùdde n-gàmbie; n-dùne! Pròbbie com'a cchidde ... sscìme du Corriire". Sono passati Sessant'anni dalla prima grandiosa edizione del "Maggio", per l'occasione proponiamo, in forma succinta, il nutritissimo programma delle manifestazioni del Maggio di Bari - 1951, dal 7 al 31.*



## 1° Maggio di Bari

Presidente - Nicola Lippolis, presidente E.P.T.

Segretario - Tommaso Esposito

Direttore Organizz. - Renato Prisciantelli

Regista artistico - Renato A. Scarano

Direttore arti popolari - Armando De Biase

### Programma

- Inaugurazione sala Comune di Bari e discorso Vito Antonio Di Cagno, sindaco di Bari.
- Mostra del Pensiero Economico-Politico pugliese.
- Mostra Nazionale di Pittura Contemporanea.
- Benedizione della Nuova Caravella in piazza Prefettura con dono e uso della stessa.
- Corteo storico della Caravella.
- Sagra Solenne di San Nicola.
- Mostra Nazionale di Pittura Contemporanea.
- Mostra dell'Arte Tipografica in Puglia.
- Mostra Fotografica delle Biblioteche.
- "Compagnia Macario" teatro Petruzzelli.
- Serate in onore di Niccolò Piccinni.
- Scudo ciclistico del Sud: 3ª tappa (Reggio Calabria-Bari).
- Torneo Nazionale Bridge (Circolo della Vela).
- Campionato Italiano e Criterium internazionale di Pattinaggio Artistico.
- Regate "Coppa Maggio di Bari".
- Coppa "Puglia" di Tennis.
- Internazionale di Scherma Atene - Bari.
- Opere "IL TROVATORE"- "AIDA" al Petruzzelli.
- Rappresentazione "IL REUCCIO DI BELVEDERE" di Carlo Bressan.
- Incontro Pallacanestro Grecia-Puglia.
- Tiro al piccione e al Piattello.
- Incontro di lotta Greco-Romana (con Pietro Lombardi).
- Traversata Podistica notturna di Bari.
- Torneo Intrnazionale Giovanile di Calcio.
- Gare Ciclistiche.
- Congresso Nazionale Ingegneri.
- Festival Internazionale dei Costumi.
- Raduno interregionale Lambrettisti.
- Grande Gimkana degli Sport.
- Corso dei Fiori.
- Elezione Miss Lambretta 1951.
- "U Testamènde de Zì Canòneche" di Vito Barracano.
- Convegno e Concerti Bandistici.
- Concorso Orchestre.
- Concorso Barche Illuminate.
- Grandioso Spettacolo Pirotecnico.



## Omaggio a San Nicola

### Ce iè bbèlle chèssa fèste

Quànde iè granne chèssa fèste.  
Ce iè bbèdde u Sande Nèste.  
Mètte u prìsce a BBare Vècchie.  
A vedèuue, leccechèsene l'ècchie.

Come iè llonghe la breggessione.  
NNanze nnanze va u Menzeggnòre.  
Vonne drète le pellegrine,  
Le Barìse cchiù da vecine.

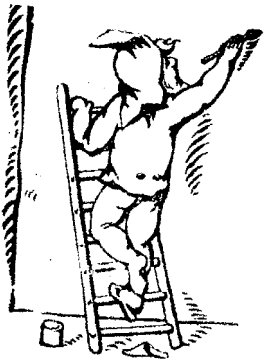
M-Mènz'a mmare, sott'o sole,  
Honne puèste u Pretettòre.  
Ce iè bbèdde Sanda Necòle  
Pare la stàdue totta d'òre.

Iè da mare ca u-annecèrne,  
Sop'a nu bbèdde bastemènde  
E ha ffatte de chèssa BBare  
La cetà cchiù populàre.

Ogn'e iàne le Barìse,  
Ospetàne le frastìire,  
Anerèsene ch'u spare,  
Sanda Necòle a mmare.

Uètte masce o Lungomàre  
A vedè tanda crestiane,  
Ca se strèngen'o Sande Nèste  
Na uascèzze, iè cchèssa fèste.

Gigi De Santis



## Nge avònne scritte

Salve *Monsieur le Directeur*, lo scorso mese sono stata da *mes parents* per comunicare loro la mia *décision de rester* à Bari. Tornata in città ho

deciso di invitare *les parents* di Antonio *chez moi*, perché abbiamo deciso di fidanzarci ufficialmente durante il maggio barese. Non essendo brava con i Vs. piatti tipici, ho pensato di proporre piatti della cucina internazionale. *Mon Dieu! Malheureusement*, le tradizioni radicate nel vostro territorio, sfuggono a una *étrangère* come *moi!* La sera prefissata, quella del giovedì santo, io e mia suocera siamo andate per sepolcri! Gli uomini ci aspettavano fuori dal "*Faubourg Ancien*", data la confusione. In Bari vecchia i rituali pasquali sono molto suggestivi e anche le chiese non trascurano i particolari. Dopo aver saziato gli occhi con tanta armonia e *beauté*, ero pronta a soddisfare lo stomaco dei miei invitati.....*mais j'ai oublié que* eravamo in piena Quaresima.....e quando mi sono presentata con quattro belle porzioni fumanti e cremose di filetto al pepe verde, mio suocero si è alzato e ha detto: "Vado a prendere due panzerotti, prima che chiuda la pizzeria". Meno male che mi vogliono bene..... altrimenti '*scombinavo*'!!!

Insomma, alla fine, solo buste di patatine e birra, rischiando anche di farli andar via "muert d' fam" e tornare a casa "disciun"!!! Merci et à bientôt. Ruth

*Cortese Ruth, ringrazi la sua origine 'giargianese', perché da noi del Corriere avrebbe avuto il... 'resto', per come ha scritto il barese. In questi due anni, almeno per lei, avremmo parlato al vento, su come va scritta correttamente la nostra lingua. Infatti, ella, avrebbe dovuto scrivere, per non sbagliare, "muèrte de fàme" e "dessciùne". La presenza della e muta, alla francese, è importante. Ed è proprio lei, una transalpina, a dimenticarsene? Saluti a Tonine.*

Egregge signor direttore, buone feste fatte, sono Pasquale e ho festeggiato il mio onomastico con la famiglia e con le uova che erano buone e bastanza mercate, ma le sorprese non zono mangate, spegge in quei giorni di festa, ca siccome avonno comingiate le chiminioni, parecchi mbitati, alluscita della chiesa, profittanno ca stevano vistuti a ffeffa, si hanno fatto fare la fotocrafia, dazico si hanno prisindati alle lizioni; sì le lizioni

nei paisi dintorno a Bari. E non ti diggo ca hanno comingiato già a rombere coi condatti dei cantitati, li frati dei cantitati, figghi e niputi, hanno mittuto nzubbuglio purango il sandissimo... Mò, non zai, è la mota del momento, tutti ca si hanno sccaffato ngapa di fare il sinnico, la sessore o vacavaco il conzigliere comunale, con quello che si abusekano. Chiàmele fisse. E non vi digo le dighiarazzioni alle televisioni locali, pareva a vedere ca ngi cretevano anche loro alle "fessarie" ca dicevano; dazico ca guel programma è "PROGRAMMA ELETTORALE AUTOGESTITO", vole disce ca fanno tutto loro, le domande, le risposte e perfino le riprese.

Aveto sendido ca il Presidente della Provincia si ha messo finalmente in accordo con il Sinnico per la fondamenda del Petrizzello; mbatti ha miso mano al parzecchino e ngi ha sgangiato li tirrisi per pacare l'orghestra dei violini, ed in gambio Emigliano ha cettato il vicepresidente e il Direttore d'orghestra, ca veto il caso, la combinazione porta il nome di un suo caro amico profissore di ngologia e ca ha stato purango Ministro della Sanitaria di Governo, e accosì finalmente mangiamo tutti felici e condendi. Deve dire, però ca il tiadro Petrizzelli, ca ha gostato quello ca ha gostato, ma almeno sta perto, anghè se per pochi indimi e funziona con tutti gli antincendi e le sicurezze a posto. Agli aldri, ca non ze lo podono permettere, a quelli ca non tengono il fracchesciasso, almeno non chiudessero gli aldri tiadri, e se no, che cappro dobbiamo stare a ffare, non è ca possiamo stare a ffare sembra na cosa. E del tiadro Abeliano di Vituccio Signorile non ze ne sa più niende, e quello, Vituccio, non za addove antare a ffare il suco per le strascinate e ngi sta nu sacco di ggende ca vole mangiare le recchitedde. E mò iesse ca puro il Cursallo SandaLucia, lo vogliono achiutere. Ma quello è parte della storia e della guldura di Bari. Però deve dire ca l'aldro ggiorno, Nietta mia moglie, mi ha detto ca al Supermercato, ha sendido a uno ca tiene il cognato che si è nzirato con la figlia della masckera del tiadro, ca diceva alla cassiera, ca anghè là sendiva puzza di abbruscio, nel senso ca forse ngi sta ngocche e duno ca ngi vole fare uno scippo ai brobrietari del tiadro. Mocche a lloro e chi è, quande cose ca hanno successo, Penzi, direttore mio, ca mò alla Reggione, vanno tutti come i muti, tengono tutti na cacazza ngueddo ca al telefono non parlano più, stanno cacati sotto di essere ndrecattati e allora vanno dendro al cesso a parlare e per non farzi sendire tirano la catena, per queste le commari si sendono offese, penzano che è a lloro e li mannano tutti mbiango. Senza dire poi ca i circoli del P.D. stanno sotto lo sccaffo della chiusura ca li aderendi ca avonno stati letti, mo si tirano la calzetta, e non vonno dare il contributo per le seti. Quelli si richiamano all'articolo Quando ca dice "chi tieno mmano ha vindo" e gli aldri andassero a rubbare a sanda Nicola, e quelli non zanno addove prendere li tirrisi per pacare li dipendendi. Sembe la stessa storia, na volda avuto mmano il todero, chi s'ha vvìsto s'ha vvìsto. E le mani alla palda chi la deve mettere? E

questo è il ringraziamento. E mò devono cambiare anghè il senso alla sigla P.D. ca divenda: Pe Denne. Mi affermo qui, avrebbe volendieri parlato dello STREET CONTROL, ma ai baresi, vacavaco le mulde, non nge freca na bella amata mazza, perchè condinuanò a mettere le tomoble mmenz'a a la strata e se ne frecano. Quelle, le mulde, secondo me, sono...a tromba.

*Caro Pasquale, sono contento per te e la tua famiglia; anche io sono stato già contattato da vari nipoti di candidati, ma devo dire onestamente, se fossi nipote, piuttosto che dire grazie a uno zio, preferirei dire "grazie zia..."*

Saluti a Nietta.

U Corriere de BBàre

**Rilegato**

Semestre Gennaio / Giugno 2010

€ 30,00

Semestre Luglio / Dicembre 2010

€ 30,00

DISPONIBILITÀ LIMITATA

**Regalate  
e  
regalatevi**

Info e prenotazioni:

**320.567.55.41**



www.dondialetto.it



**LA MEDUSA**

Via Marchese di Montrone, 101 - 70122 Bari  
Tel. 080.5214881 - Cod. Fisc./P.IVA 05132740720

2009

1. Magge - La Vidua Vidue
2. Sciungne - San Giuàne
3. Lug/Agu - Le Barràcche
4. Settembre - La Fère du Levànde
5. Attòbre - Politeama Petruzzelli
6. Novèmbre - Via N. Piccinni
7. Decèmbre - Natàle

2010

Speciale Cinema a Bari

1. Scennàre - Sand'Andè

2. Febbràre - Carnevèle
3. Mårze - S. Gesèppe - Pàsque
4. Abbrile - Borgo Murattiano
5. Magge - Maggio barese
6. Sciungne - Sam Brangische
7. Lug/Agu - Il 10 Agosto
8. Settembre - Via Sparano
9. Attòbre - Via Andrea da Bari
10. Novèmbre - Via Putignani
11. Decèmbre - Sanda Necòle

2011

1. Scennàre - Via Abate Gimma
2. Febbràre - I. Teatro Margherita
3. Mårze - 2. Teatro Margherita
4. Abbrile - 3. Teatro Margherita
5. Magge - Antico Maggio barese

Sei barese?

Sai scrivere il dialetto di Bari?  
Mettiti alla prova  
e conquista l'Attestato, vai su  
www.centrostudibaresi.it

## Dialetto nelle scuole



Ancora una tappa per U Corriire: la Scuola Media "Melo-Quasimodo", a Corso Mazzini. Molto spigliati e interessati alle "storie" di Bari e della sua lingua raccontati da Felice Giovine e Gigi De Santis, i ragazzi delle terze, che si sono cimentati anche in alcune letture in barese.

Ringraziamo le insegnanti sensibili agli scopi culturali del Corriire e ribadiamo che siamo a disposizione di quelle scuole interessate ad una chiacchierata su Bari, la sua storia e la sua lingua.

**Le richieste vanno inoltrate alla Redazione: 080.521.45.89.**



## U Corriire nel Mondo



Il nostro piccolo fan **Francesco**, tramite mamma e papà Andrea **Lisco**, qui residenti da oltre 8 anni, ci ha inviato l'istantanea che li ritrae a Washigton, davanti alla White House. Approfittando di una magnifica giornata di sole, il nostro **Ceccille**, ha preteso che gli venisse letto il nostro Corriire, per non perdere i contatti con la nostra "lingua" e con lo zio Saverio Traversa, al quale trasmettiamo e partecipiamo i nostri sentimenti di vittoria.

La nostra inviata Antonella, invece, dai Caraibi ha ritratto **Mister Pineapple**, in una sua particolare esibizione nel taglio dell'ananas. Se qualcuno ritiene che la foto sia scura, no! Cudde iè pròbbie ggnòre de natùre.



### Donazione libri Alfredo Giovine.

Capurso, sabato 30 aprile. Felice Giovine, responsabile del Centro Studi Baresi, ha donato alla Biblioteca Comunale, nel cui salone si è tenuta la manifestazione, una serie di volumi del padre Alfredo. Organizzata dalla Compagnia della Lunga Tavola di Sandro

Romano, coadiuvato dal fratello Michelangelo, la serata è servita per raccogliere fondi per Albatros, una associazione di assistenza a bimbi disabili. Dopo la consegna dei volumi, la manifestazione, presentata da Vito Prigigallo, è proseguita con l'esibizione di Gigi De Santis, della brasiliana Ana Estrela, degli OttAntUgo, di PaGaMi, dei tanghisti Myriam Barone e Antonio Cava e la Compagnia dei Musicanti di Francesco Attollini e del promettente figlio, Stefano.

(Foto Nico Tomasicchio)



### I 200 anni di Palese-Macchie

Sarà presentato, mercoledì 4 maggio, nel Salone della Parrocchia Don Magrini di Palese, il volume "La vera storia di Palese Macchie" di Gianni Serena, edito da GAT (Gruppo Artistico Teatrale), in occasione delle celebrazioni dei Duecento anni di Palese. Complimenti e in bocca al lupo, per l'ennesima fatica del "nostro" amico Gianni.

## U u-annicchie de la pausi (Poesia dialettale)

### Francesco Lopez



Nacque a Bari il **2 ottobre 1888** in Via Argiro 70. Fu colonnello di fanteria, Cavaliere di Vittorio Veneto e Croce d'oro Lateranense. Negli anni '40 fu vice preside della scuola Cirillo di Bari, in seguito fu consigliere d'amministrazione dell'Università Popolare di Bari. Come poeta dialettale ha collaborato a periodici locali: Don Fiammifero (1930/31); Papiol (dal 1946 al 1950); 'Giornale di Puglia' (1953), firmando le sue poesie come 'Zio Cillo'. Nel maggio 1951

pubblica l'unico libro di poesie in dialetto: **Come se candè a Bare**, per la tipografia Due Stelle di Bari. Nel gennaio 1963, nel "Giornale Pugliese", intervenne al dibattito: "Dialetto: problema grafico", aperto da Alfredo Giovine, con un interessante articolo, contribuendo e confermando la soluzione di alcuni fenomeni dialettali per facilitare lo scritto e la lettura della lingua barese. Con il cugino Giuseppe Lopez, figlio del più famoso poeta dialettale  **Davide**, contribuì alla ricerca di parole arcaiche baresi, compilando un vocabolario rimasto però, inedito. Francesco Lopez morì a Bari il **16 giugno 1976**, all'età di ottantotto anni. (da "Core de BBare" di Gigi De Santis, 2ª edizione, ottobre 2009)

### Che nu spruzze l'annaffiò

M-Mènze pròbbie a nnu ciardine,  
Ndra fiùre e iàlde cose,  
A nna bbèdda grasta fine,  
Stève ddà na bbiànga rose.  
Na fraffàdde s'abbeggiò  
Totta gràzzie e cche delgèzze,

E u mmèle se sequò.  
Che piacère e chendendèzze.  
Sop'a n'arrue ammasenàte  
N'aceddùzze zeppejàve  
Na canzòn'appassienàte,  
E la rose acchiamendàve!  
E u sole ca nasscève  
Manne ddà nu ragge bbèdde,  
E la rose s'u ghedève  
Come fosse na uagnèdde!  
Quànd'o mmègghe se ndromètte  
Da nu bbuche du cangìdde  
Nu cagnèle mbrètte,  
Nziiste com'a nu gardiidde.  
U cagnèle se gerò  
Com'a ffùrie ddò e ddà,  
NNanze pròbbie se fermò  
A la rose ad annascà.  
U-aceddùzze serredève,  
La fraffàdde se ne scì,  
U cagnèle ca ghedève,  
De la rose se mbaghì.  
Che na mosse lèsta lèste  
A la rose acchiamendò,  
Pò na gamme alzò de quèste...  
Che nu spruzze l'annaffiò.



### Il Centro Studi Baresi è

Archivio delle Tradizioni Popolari Baresi  
Civiltà Musicale Pugliese,  
fondati da Alfredo Giovine nel 1960  
Centro di Documentazione e raccolta:  
- memorie e testimonianze baresi  
- tutela e divulgazione dialetto barese  
- consultazioni e informazioni per studiosi  
[www.centrostudibaresi.it](http://www.centrostudibaresi.it)



### U Corriire de BBàre

Organo del Centro Studi Baresi  
[www.centrostudibaresi.it](http://www.centrostudibaresi.it)  
Direttore Editoriale: Felice Giovine  
Tel./Fax 080.521.45.89



Registro stampa tribunale n. 30/2009  
Maggio 2011

Direttore responsabile: Felice Giovine

hanno collaborato a questo numero:  
Rino Bizzarro, Gigi De Santis,  
Gioacchino Monterisi

Le foto, se non citate diversamente,  
appartengono all'archivio del  
Centro Studi Baresi di Felice Giovine  
Riproduzioni riservate.  
I trasgressori saranno perseguiti  
a norma di legge.





# Cenni di Grammatica Barese: Morfologia

La **morfologia** è la sezione della grammatica che studia le parti del discorso e, nel dialetto barese, come in italiano, si distinguono: **articolo - nome - aggettivo - pronome - verbo - avverbio - preposizione - congiunzione**.

**Nome... (continua da num. Aprile)**

## Formazione del plurale

Il plurale si ottiene premettendo alle parole al singolare, l'articolo determinativo plurale **le: u cane / le cane** (il cane / i cani); **u vidre / le vidre** (il vetro / i vetri).

Taluni nomi che hanno al singolare la vocale e tonica la cambiano in **o** o in **ii**: **u barèse / le barèse**; **la semènde / le seminde** (seme/i); **u prèvete / le prèvete** (prete/i); **la megghière / le megghière** (moglie/mogli).

Altri mutano l'**o** tonico in **u**: **canzòne / canzine** (canzone/i); **chelòre - chelùre** (colore/i); **cròsce / crùsce** (croce/i); **liòne / liùne** (leone/i); **sòre / serùre** (sorella/e).

Mentre mutano le toniche **a - e - i - u** con l'aggiunta della desinenza **-ère** o **-re**, previe modifiche fonetiche: **aniùde / anèdde** (anello/i); **màmme / màmme** (mamma/e); **stèzze / stòzzere** (pezzo/i); **lèche / lòggre** (luogo/ghi); **scenùccchie / scenòccchiere** (ginocchio/i); **cùggne / cùggnerè** (cuneo/i).

Alcuni nomi in **-che** terminano in **-ce**: **puèrche / puèree** (porco/i); **mùideche / mùidece** (medico/i).

Però, **u u-ève** fa l'**òve** (uovo/a); **ffuèche / fògghere** (arc.) (fuoco/chi); **u vove** fa **le uève** (bue/buoi).

## Nomi collettivi

Il nome collettivo indica un insieme di più persone, più animali, più cose: **vermenàte** (vermicciaio), **fòdde** (folla), **mòrre** (gregge).

## Nomi difettivi

Con il **solo singolare**: **la fame** (la fame); **u ppèpe** (il pepe); **la sècche** (la sete), **u scùre** (lo scuro e l'oscuro), **(u scùre e le scùre** sono i portelli di legno delle finestre che fanno scuro); **u ssànghè** (il sangue); **la fuèrce** (sing. e pl., le

forbici, ma fa anche **le fuèrce**); **l'acchiàle** (sing. e pl., gli occhiali).

Con il **solo plurale**: **le calzenitte** (le mutande); **le calzùne** (i pantaloni); **le maccarùne** (i maccheroni), al sing. **maccaròne** si usa con significato di 'sciocco'; (anticamente si diceva **maccaròne senza pertùse**, perché gli scarti della lavorazione dei maccheroni bucati, venivano poi utilizzati nell'impasto di quelli senza buco, vermicelli, spaghetti, eccetera; non è raro sentire: **piggie cudde maccaròne ch'è ssciute n-dèrre**, prendi quel maccherone che è caduto in terra); **le vremeciùdde** (i vermicelli) con il raro singolare **u vremeciùdde**, solo per intendere il muco perenne che va su e giù al naso del moccioso.

## Nomi sovrabbondanti

Ecco alcuni nomi sovrabbondanti con due plurali: **u-attàne** fa **l'attàne** (padre/padri, ma anche **l'attànere, l'attànre e l'attandre**); **la màmme / le màmme** (ma anche **le màmme / le màmme**); **u gardiùdde / le gardiùdde** (ma anche **le gardèddere e le gardèddre**); **u sassaniùdde / le sassaniùdde** (ma anche **le sassanèddre**); **martiùdde / martèddre**; **la case / le casre** (**le case**: di recente uso, di influenza dotta).

## Nomi composti e similari

Alcuni nomi sono formati, anche da due parole diverse, e in dialetto, possono essere staccate o unite.

Per i nomi composti, in dialetto, dettare regole costanti è praticamente impossibile. Qui vengono riportati i fenomeni così come sono.

## Nomi composti da due sostantivi

Se il nome è maschile, il primo e il secondo termine non subiscono alterazione, sia al singolare che al plurale: **u pèssce - u cane**: **u pèsscecàne** (non va scritto **pèssce cane**, perché significherebbe il peggior cane), **u rùcche rùcche** (il ruffiano), **u cane lupe, u allèrte allèrte** (allarme, preallarme), **u mürre mürre** (il mormorio, vocio sommesso).

Al femminile, invece, il primo nome termina sempre in 'a': **u ssciua ssciue** (la scivolarella), **u lena lena** (il 'lena lena', cioè **l'espressione iniziale d'attacco dei canti popolari**; ha la stessa funzione di "ah! uèllì, ah! uèllà").

Al plurale può e non può variare questa terminazione: **la mamma ciùcce** (la madre dell'asino), ma può significare **la madre asina, per il maschile: u ciùcce mäsque** (l'asino maschio), per dire **la cagna, basterebbe dire la càne, ma in dialetto si usa il pleonaso fèmmene: la cana fèmmene** (la cagna), al plurale, invece, è necessario il termine fèmmene: **le cane fèmmene** (le cagne).

## Composti da aggettivo e sostantivo e da sostantivo e aggettivo

Se i nomi composti sono maschili, le vocali finali dei due termini non mutano: **piurt(e)** (porto), **lap(s)** (lapis), **vàsce piurte** (bassoporto), plurale: **le vàscepurte** ed anche **le vàsce piurte**, (composto di origine napoletana); **le münze vènde** (i gemelli, lett: le mezze pance).

Se il nome è composto da un sostantivo femminile singolare che precede un aggettivo, o viceversa, secondo l'uso, il primo termine finisce in 'a': **bonamàmme** ed anche **bbòna mamme - le bbòne màmme; piazzafòrte - le piazzefòrte**, (anche staccati); **mènzalùne** (mezzaluna); **mènzalèngue** (tartaglione). Fa eccezione **vàsce stive** (usata dai portuali e nel gergo della 'malavita'). In barese dovrebbe fare **vàscea stive**, ma non lo fa, per eccezione, essendo d'importazione napoletana.

Però, se invertiamo i termini, la regola s'impone: **la stiva vàsce**.

Composti da due aggettivi femminili formanti un superlativo assoluto, ed anche aggettivo sostantivato, il primo termina in 'a': **la bbèlla bbèlle** (la bellissima), **la bbòna bbòne** (la buonissima), **la bbrùtta bbrùtte** (la bruttissima), **chèdda fèmmene iè bbrùtta bbrùtte** (quella donna è bruttissima).

Nome composto da due aggettivi maschili, i due termini finiscono in 'e': **u bbrùtte bbrùtte** (il brutto brutto); **u mùsce mùsce ???** (il moscio moscio), **u cchiùne cchiùne** (il pieno pieno).

Composti da due forme di verbi diversi, in mezzo va la congiunzione 'e': **u sàle e ssciùne** (il saliscendi, notare il mancato raddoppio della 's' di sale, per non confondere con **u ssàle** (il sale); **u mänge e bbive** (il mangia e bevi); **u ùsse e tràse** (l'esci ed entra); **u covre e scovre** (il copri e scopri).

Due termini verbali, non appartenenti a voci di tempi infiniti, identici fra loro, il primo termina in 'a' e possono scriversi staccati fra loro. Questi, a volte, possono essere voci della seconda persona singolare dell'imperativo e dell'indicativo presente e, qualche volta della terza persona dell'indicativo presente: **u fuscìa fuscè** (il fuggi fuggi), **le fuscìa fuscè** (pl., - manca il femminile); **u fuscè fuscè, le fuscè fuscè**, soprannome per persone che sembrano affaccendate (è la ripetizione della seconda persona singolare dell'imperativo); **u bive bive** (il bere senza freni e limiti, non ha femminile - raro il pl.: **le bive bive**); **u manguardia manguardia** (abbondanza di cibi messi a disposizione di chiunque senza limiti; se riferito a persona, significa, ingordo), **la manguardia manguardia e le manguardia manguardia** (pl.); **u cata cate** (il cader continuo, raro; **le cata cate**, pl. - non ha il femminile); **u ruscìa ruscè** (intenso mormorio, avvisaglie, presentimento); ha una eccezione: **u ruscè ruscè**, più diffuso del primo, infatti si sente spesso **u ruscè ruscè e le ruscè ruscè** (pl. - non ha femminile); **u gratta gratte / le gratta gratte** (pl., raro - non ha femminile, il rubare senza limiti, a tutto spiano); con lo stesso significato, **u arrùbb'arrùbbe** (il rubare senza ritengo); **u gùta gùte e u gota gote** (il gran godere); **u frèca frèche** (il fregar a tutto spiano; è voce della terza pers. sing. ind. pres.); **u discia discè** (il parlottare e il chiacchierare, voce della seconda pers. sing. ind. pres. e dell'imperativo); **la discia discè e le discia discè; u scìtta scìtte** (il gettar via con noncuranza, in prevalenza cose di qualche pregio), **le scìtta scìtte** (pl., - non ha femminile); **u tàggia tàggie** (intensa maldicenza contro qualcuno, il maldicente, riferito a persona; ha femminile e plurale); **u ròdua ròdue** (il rotolare, senza articolo è in senso avverbale: **u mannàbbe rodua rodue**: lo mandai rotolando); **u va e vviùne** (il va e vieni, concessione che si fa al giuoco del 'sette e mezzo'); **u cèrca cèrche** (lo scroccone).

(continua)

## Addò u petìte acchià

### Caffettèri e Gelatèri

Al Savoia - Via Calefati, 61  
Baretto - Via Roberto da Bari, 122  
Borghese - Corso Vittorio Emanuele II,  
Caffè Crème - Via C. Rosalba, 49  
Cassano - Via Francesco Crispi, 102/A  
"Coline" (Martino Donato) - Via Calefati, 171  
"Del Corso" - Corso V. Emanuele, 96  
Dell'Angolo - Via Papa Pio XII, 1/B  
Duemme - Via Devitofrancesco  
"Le Barisien" - Via Argiro, 52  
Miramare - Via G. Leopardi, 54 (Torre a Mare)  
"Mito" - Via Crispi, 160  
Moderno - Via Papa Pio XII, 28  
Napoleon - Via Beatillo, 18  
Rex - Corso Vittorio Emanuele II, 146  
Saicaf - Corso Cavour - Dante  
"Sorgente" - Via Q. Sella, 116  
Speedy - Via Piccinni, 119  
Tarantini - Via Della Resistenza, 130  
Terra Terra - Via Cairoli, 86  
Voltaire - Via Camillo Rosalba, 47/Q

### Candine e Ceddàre

Daniele & D'Aniello - C.so Umberto, 8/H - S. Spirito  
Lisco Giacomo - Via Tenente Porcelli, 29

### Chiàzza Chevèrte

Bucci Pino - Corso Mazzini - box 17

### Cose pe la case

Olga - "La Redigguè" - Via M. Montrone, 101

### Farmacì / Speggiari

D'Ambrosio Lettieri L. - Via Monfalone, 9

### Fernàre e Panettiere

Fiore - Via Francesco Crispi, 13  
Gentile - Via Dante Alighieri, 407

### Gioièlleri / Begiottèri

Ama-ti - Via Cairoli, 71  
Salerno - Via Melo/P. Petroni

### Giornalaie

Bellomo - Viale Repubblica/Toma  
Bruni Giancarlo - Corso Cavour, 195  
Bucci Pasquale - Via De Rossi, 67  
Buonamassa C. Rina - Trav. Camilla Rosalba, 18  
Caputo Chiara - C.so V. Emanuele, 76 - Palese  
Carella Antonio - Piazza Garibaldi, 39  
Carella Gaetano - Via Abate Gimma, 21  
Carella Michelina - Piazza Massari (Prefettura)  
Cassano Remigio - Corso Cavour, 93  
Corsini Abramo - Via Pasubio, 175  
Ceglie Giovanni - Via Luigi Sturzo, 57  
Cinquelfiori Giuseppe - Via S. Visconti, 47  
Cuccovillo Vito - Corso De Tullio (Porto)  
De Lucia Ines - Via De Gasperi, 23 - Valenzano  
De Giglio Vito - Viale Iapigia, 18/B  
De Natale Gianluca - Via Stefano Iacini  
De Serio Antonio - Via Omodeo  
Edicola 90 - Piazza del Porto - Torre a Mare  
Fazio Michele - Via Dante A., 457  
Fazio Vito - Corso Cavour, 133  
Gallo Vincenzo - Viale Kennedy, 70  
Gelao Sabino - Corso Cavour, 31  
Giampetrucci - Viale Orazio Flaeco  
Larocchia V.zo - Via Sparano / P.zza Umberto

Lorusso Vito - Via Napoli, 96 - S. Spirito  
Losacco Domenico - Corso Cavour, 173  
Macina Raffaele - Via Papa Pio XII (ang. Via Bonomo)  
Marino Michele - Via F. Crispi, 5/B  
Martucci Maria - Via F. Crispi (ang. Via De Cristoforis)  
Marzulli Angela - Viale Europa, SP 73-Q, San Paolo-  
Montrone Silvestro - Via Quintino Sella  
Nitti Gaetano - Piazza Risorgimento  
Papagna Giuseppe - Piazza Umberto I (ang. Via Argiro)  
Patrino Nicola - Via Dei Mille, 114  
Priore Giuseppe - Via B. Regina (ang. Via F. Crispi)  
Piscitelli Saverina - Viale Salandra, 18  
San Pio - Via Papa Pio XII  
Sassanelli Giovanni - Corso B. Croce, 132  
Schiavulli F. - Via Lucrelli ang. G. Petroni  
Sebastiani Antonio - Via Abate Gimma, 96  
Sforza Francesco - Largo Ciaia  
Sforza Giampiero - Via Crisanzio, 24 (Università)  
Telegrafo Nicola - Via Giulio Petroni, 67/D  
Traversa E. - Via Re David, 182  
Triggiani Marco - Viale Iapigia, 53  
Trizio Anna - Via Piemonte, 31 - Q. San Paolo  
Viola Francesco - V.le Enaudi (ang. G. Salvemini)  
Vitale Nunzia - Via Crisanzio (Redentore)

### Lattèri

Punto Bar Bianco - Via Crisanzio, 80/A

### Libbrèri

Roma - Piazza Moro  
Libri e libri - Via P. Amedeo, 158

### Pasticcèri

Abbatechico - Executive C. - Via Amendola  
Abbatechico s.r.l. - Via Omodeo, 40  
Floro - Via San F. d'Assisi, 24

### Pissciaiùule

Ceccille u ggnore - Corso A. De Gasperi, 296/d  
Nicolas - Via Niccolò Piccinni, 123  
Pontrelli (F.lli Cannella) - Via Crispi, 145  
San Francesco - Via F. Crispi, 17

### Restorànde, Trattori, Ostari

Al Falco D'Oro - Via Di Tullio, 19  
Antica Osteria Vini e Cucina - Via Vallisa, 23  
A taberna do Joao - Via Manfredi, 11  
San Nicola - P.zza 62 marinai

### Stambari

Copy Right - Via Dante Alighieri, 125  
Euro Office - Via De Giosa, 56  
Futur Grafica Italia - Corso Italia, 47

### Tabaccari - Peteghine

Lorusso Raffaella - Piazza Umberto, 16

### Tomòbble Clèb

Ci. Ro. - Via Giovene, 51

### Varviùre

Angelo - Via De Rossi, 105  
Nico e Gianni - Via Gen. De Bernardis, 14/D

### Vecciarì e Pollèri

D'Angelo - Via F. Crispi, 188  
Manzari - Via S. Cagnazzi, 12